

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра китайської філології

Курсова робота
з китайської філології

на тему:

**ВІДОБРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ “ВІЙНА” У ФРАЗЕОЛОГІЇ КИТАЙСЬКОЇ
МОВИ**

Студентки групи кит 10-21
факультету східної і слов'янської філології
денної форми здобуття освіти
Освітньої програми:
Китайська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035. Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша – китайська
Павлів Яни Юріївни

Науковий керівник:
Кривошеєв Л.Д.
Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП	4
РОЗДІЛ 1. ОГЛЯД ПОНЯТТЯ «ВІЙНА» В КИТАЙСЬКІЙ КУЛЬТУРІ	6
1.1. Історичний огляд китайської культури та її відношення до війни	6
1.2. Особливості сприйняття війни в китайській культурі	7
1.3. Культурні та соціальні аспекти війни в Китаї	8
Висновок до розділу 1	10
РОЗДІЛ 2. КИТАЙСЬКА ФРАЗЕОЛОГІЯ	11
2.1. Визначення фразеологізмів в китайській мові	11
2.2. Класифікація фразеологізмів в китайській мові за різними критеріями .	13
2.3. Лінгвокультурна специфіка фразеологізмів в китайській мові, що включає в себе особливості менталітету та культури китайців	16
2.4. Функції та вживання фразеологізмів в китайській мові	17
2.5. Порівняння фразеологізмів в китайській мові з фразеологізмами інших мов світу	19
Висновок до Розділу 2	21
РОЗДІЛ 3. АНАЛІЗ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ	23
3.1. Визначення фразеологізму та його роль у мовленні	23
3.2. Класифікація фразеологічних одиниць, що пов'язані з війною	24
3.3. Опис та пояснення фразеологічних одиниць з військово-тематичними компонентами	27
3.4. Аналіз фразеологічних одиниць з елементами національної та культурної ідентичності	28
Висновок до Розділу 3	29

ВИСНОВКИ	31
论文摘要	33
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	34

ВСТУП

Війна - це один з найбільш складних і загострених питань у світовій історії. У різних країнах та культурах вона має свої власні специфічні особливості, що відображаються в мовних конструкціях та фразеології. У китайській мові концепт "війна" також має свої унікальні риси та особливості, які відображають культурні традиції та історію народу. Тому вивчення фразеології китайської мови, пов'язаної з війною, є важливою складовою філологічних досліджень.

Мета цієї курсової роботи - проаналізувати відображення концепту "війна" у фразеології китайської мови, враховуючи культурні та соціальні аспекти. Робота буде базуватися на аналізі лексико-семантичних особливостей фразеологізмів та їхньої використовуваності в різних контекстах.

У першому розділі будуть розглянуті культурні та соціальні аспекти війни в Китаї, а також вплив цих аспектів на фразеологію китайської мови. Другий розділ буде присвячений аналізу основних груп фразеологізмів, пов'язаних з війною, їхній лексико-семантичній структурі та використанню в різних контекстах. Третій розділ буде присвячений дослідженню використання фразеологізмів, що відображають концепт "війна", у сучасній китайській мові, зокрема в політичному дискурсі та медіа.

Оскільки війна є актуальною проблемою сучасного світу, результати дослідження зможуть бути корисними для багатьох галузей, включаючи політику, міжнародні відносини та культурну антропологію. Розуміння впливу культурних та соціальних аспектів на сприйняття війни в китайській культурі та їхнього відображення у фразеології може бути корисним для політичних діячів та міжнародних експертів, що займаються аналізом політичних процесів в Китаї та розвитком культурних відносин між Китаєм та іншими країнами світу. Крім того, дослідження може бути цікавим для студентів та викладачів китайської мови та культури, що бажають поглибити свої знання про культурні особливості Китаю та їхнє відображення у мові.

Вивчення фразеології, пов'язаної з концептом "війна" у китайській мові, може допомогти розкрити багато аспектів китайської культури, які впливають на сприйняття та використання фразеологізмів. Це включає культурні символи та образи, історичні події та традиції, які можуть бути відображені у мові. Крім того, дослідження фразеології може допомогти в розвитку методів викладання китайської мови, зокрема для студентів, які вивчають китайську як іноземну мову. Таким чином, дане дослідження може мати значимий внесок у розуміння китайської культури та мови, а також бути корисним для різних сфер науки та практики.

Окрім того, дослідження може бути корисним для культурних антропологів, які вивчають взаємодію культури та суспільства, оскільки фразеологія є важливою складовою культурного спадку та може допомогти розуміти культурні стереотипи та ментальність народу. Крім того, дослідження може мати значення для лінгвістів, які вивчають фразеологію та її роль у мові, а також для перекладачів, які працюють з китайською мовою та потребують розуміння культурних відтінків та конотацій фразеологізмів, пов'язаних з війною.

Отже, дослідження відображення концепту "війна" у фразеології китайської мови є важливим для розуміння культурних та соціальних аспектів війни в Китаї, їхнього відображення у мові та їхнього впливу на політичні та культурні процеси. Таке дослідження може бути корисним для різних галузей науки та практики, тому має важливе значення.

РОЗДІЛ 1. ОГЛЯД ПОНЯТТЯ «ВІЙНА» В КИТАЙСЬКІЙ КУЛЬТУРІ

1.1. Історичний огляд китайської культури та її відношення до війни

Китайська культура має багату історію, пов'язану зі шляхами розвитку військової техніки, стратегії та тактики. У китайському мисленні війна завжди сприймалась як останній засіб для вирішення конфліктів. Військові дії були органічно пов'язані з політичними процесами та дипломатією, що дозволяло Китаю зберігати свою незалежність та вплив у світі.

Як зазначає Джон Кінг Фейрбанк у своїй книзі "The Chinese World Order: Traditional China's Foreign Relations", китайські військові традиції походять з епохи раннього імперії (221 р. до н.е. - 220 р. н.е.). Концепція війни у цей період була визначена доктриною військового мистецтва, яке базувалось на ідеї "без війни" (wú wǔ 无战). За цією доктриною, успішний воєнний лідер повинен уникати безпосередньої конфронтації з ворогом та замість цього використовувати дипломатію, переконання та хитрування.

У середній династії (960-1279 рр. н.е.), коли Китай переживав період політичної та культурної стабільності, концепція війни була розвинена з врахуванням нових технологій та соціальних умов. Зараз це період на підставі якого можна стверджувати, що китайці відстоювали ідею війни як останнього засобу, який потрібно використовувати.

У часи династії Мін (1368-1644 рр. н.е.) Китай зазнавав кризи, пов'язаної з розпадом імперії, і це призвело до погіршення відносин з сусідніми країнами. Цей період характеризувався частими війнами та конфліктами, які підштовхували китайців до розвитку нових військових технологій та тактик.

У наступному періоді - часи династії Цинь (1644-1911 рр. н.е.) - Китай знову зазнавав стабільності та зростання впливу в регіоні. Ця династія була заснована після тривалої громадянської війни, що завершилася завоюванням китайської імперії маньчжурськими завойовниками. Це призвело до зміни поглядів на війну в китайському суспільстві. За цієї династії, китайські військові лідери та вчені

вивчали військову техніку та тактику європейських країн та вдосконалювали свої зброї та військову організацію.

У сучасному Китаї концепція війни знову повертається до ідеї "без війни". Військові дії розглядаються як останній засіб для вирішення конфліктів та застосовуються тільки за дозволом центральних органів влади.

1.2. Особливості сприйняття війни в китайській культурі

Китайська культура має багату історію війн і битв, які залишили свій слід у сприйнятті цього поняття. Згідно з дослідженнями Т. Хіе (2016), китайська культура має свої власні особливості сприйняття війни, які відображаються в її військовій доктрині.

Одна з найбільш визначальних особливостей сприйняття війни в китайській культурі - це більш розгорнуте уявлення про воєнну стратегію. Китайські традиції дають великий наклад на стратегічну думку, що сприяє розвитку воєнної доктрини, зосередженої на стратегії і тактиці. Воєнна стратегія розглядається як важлива складова державного управління і знаходиться під контролем центрального уряду.

Китайська культура покладає особливий акцент на принцип "несилової боротьби" (wúqí zhēngzhì), який відображається в доктрині військової науки. Військова стратегія Китаю заснована на перевагах, які можуть бути здобуті без військового насильства. Цей підхід пов'язаний з ідеєю, що сильна держава повинна використовувати свою міць не тільки військово, а й економічно, дипломатично та культурно, що може допомогти зменшити загрозу війни.

Цікаво, що згідно з дослідженням Хіе, війна для китайців є не тільки проблемою безпеки та оборони, але і можливістю для вдосконалення та зміцнення держави. Таким чином, китайська культура додає певну містичність та духовність в сприйняття війни, що може відобразитися в фразеології китайської мови.

Дослідження Хіе підкреслює, що китайська культура акцентує на колективізмі та груповій гармонії, що може відобразитися в фразеології, пов'язаній зі спільними зусиллями та допомогою під час війни.

У китайській культурі війна сприймається як дія, яка має бути виконана заради досягнення конкретних цілей, таких як встановлення порядку або захист території. Тому, війна вважається необхідною у випадку, коли інші методи досягнення мети, такі як дипломатія або торгівля, не дають результату.

У своїй статті Хіе зазначає, що китайська культура також підтримує ідею того, що у війні важливим є не тільки перемога, але й збереження моральної чистоти. Така точка зору базується на традиції конфуціанства, яка підкреслює важливість моральних цінностей, таких як чесність та справедливість.

Інша важлива особливість сприйняття війни в китайській культурі - це відображення війни як засобу досягнення миру. У китайській філософії, війна і мир є нерозривними компонентами. Конфуційська доктрина, яка була визнана офіційною ідеологією держави впродовж багатьох століть, зосереджується на ідеї миру та гармонії. Конфуцій вірив, що є правильним підкорятись владі, примирятись зі своїми ворогами та примножувати благодійність, а не боротись з ними. Таке ставлення щодо війни та миру знайшло відображення відразу у кількох фразеологізмах китайської мови, наприклад, «和平共处» (hépíng gòngchǔ), що означає "життя в мирі та гармонії".

Загалом, дана стаття надає важливі відомості про сприйняття війни в китайській культурі та її вплив на військову доктрину. Розуміння цих особливостей допомагає краще зрозуміти, як концепт "війна" відображений у фразеології китайської мови. (Хіе, Т., 2016).

1.3. Культурні та соціальні аспекти війни в Китаї

Китайська філософія відіграє важливу роль у сприйнятті війни в Китаї. Одним із ключових концептів, пов'язаних з війною в китайській філософії, є концепт "yì" (义). "Yì" означає "правильність" або "справедливість" і є основоположним принципом китайської філософії. У китайській традиції, війна була розглянута як останній варіант розв'язання конфлікту і мала бути проведена лише у випадках, коли "yì" не можна було забезпечити іншими способами. Крім того, концепт "yì" використовується для визначення правильного ставлення до ворога: він повинен бути поважаний, а не зневажений.

Культурні та соціальні традиції також відіграють важливу роль у сприйнятті війни в Китаї. Однією з традицій, пов'язаних з війною, є культура героїзму. У китайській культурі, героїчні вчинки на полях бою були завжди високо цінувалися, і герої відігравали важливу роль в формуванні культури війни в Китаї. Крім того, війна в Китаї традиційно сприймається як діловий питання, і це відображається в традиційних військових технологіях та організації військової справи. Наприклад, відома китайська книга "Сунь-цзи. Мистецтво війни" вважається класикою військової теорії в Китаї. Книга розглядає війну як ділову справу, де важливо дотримуватися певних принципів і стратегій, а не лише розв'язувати конфлікти за допомогою сили.

Культурні традиції також впливають на відображення війни у фразеології китайської мови. Наприклад, фраза "wēi zhàn qì xiāng" (为战气派) описує дух бойового настрою та енергії в армії, що відображає культуру героїзму та мужності, яка історично була важливою в армійській культурі Китаю. Фраза "bào fá jiē zhàn" (暴发截战) описує стрімкий та неочікуваний напад військової одиниці на ворога, що показує важливість стратегічного мислення в китайській військовій традиції.

У китайській культурі існує концепція "прикладного мистецтва", яка відображає традиційний підхід до війни. Ця концепція передбачає використання мистецтва та знань для розв'язання практичних завдань, зокрема військових. Такий підхід до війни може впливати на сприйняття конфлікту як на питання, яке можна вирішити за допомогою знань і навичок, а не тільки силою.

Крім культурних традицій, соціальні аспекти також відіграють важливу роль у сприйнятті війни в Китаї. Наприклад, у китайській культурі відображення війни може бути пов'язано зі ставленням до влади та військової могутності країни. Війна може бути сприйнята як символ сили й могутності держави, що може впливати на думки та переконання громадян. Крім того, у Китаї також існує традиція використання війни як засобу забезпечення стабільності та порядку в суспільстві, що також впливає на сприйняття війни в культурі країни.

На відміну від деяких інших культур, в Китаї війна традиційно сприймається як останній засіб. Це пов'язано зі знаменитою фразою "не хочу війни, але не боюся

війни", яка відображає прагнення до миру, але готовність відстоювати свої інтереси за допомогою сили, якщо це необхідно. Таке сприйняття війни може відобразитися в фразеології китайської мови, де використовуються вислови про мир та війну, але з акцентом на важливість збереження миру.

Joanna Waley-Cohen зазначила у "The Culture of War in China: Empire and the Military under the Qing Dynasty", що культурні та соціальні аспекти війни в Китаї були важливими для формування історичної ролі війни в країні. Дослідження авторки показують, що війна була важливою частиною імперської політики Китаю, що відображалось в культурі та управлінні країною. Вона також досліджує вплив війни на соціальні та економічні аспекти життя в Китаї та її роль у формуванні політичних та соціальних реформ у країні (Waley-Cohen, J., 2006).

Висновок до розділу 1

У цьому розділі ми провели огляд поняття "війна" в китайській культурі і виявили, що воєнний аспект має глибокі корені в історії та філософії Китаю. Китайська культура містить багатий комплекс понять, які пов'язані з війною, її характеристиками, стратегіями та наслідками.

Один з головних аспектів китайського сприйняття війни полягає у підході до неї як до останнього варіанту, коли всі інші можливості вже вичерпані. Війна розглядається як крайній захід, що вимагає максимальних зусиль та жертв для досягнення мети.

Китайські фразеологізми та вислови, пов'язані з війною, розкривають багатогранність і складність розуміння цього явища. Вони відображають різні аспекти війни, такі як визначення стратегічних планів, боротьба, ризику та наслідки конфлікту.

Також варто відзначити, що китайська культура покладає особливий акцент на запобігання війнам та збереження миру. Філософські системи, такі як конфуціанство та даосизм, використовуються для сприяння гармонії та уникнення конфліктів.

У цілому, вивчення поняття "війна" в китайській культурі допомагає нам краще розуміти специфіку історії, цінностей та мислення китайського народу. Важливо зазначити, що цей огляд є лише вступом до глибшого дослідження даної теми, яке може розкрити ще більше аспектів війни в китайській культурі та пролити світло на роль війни у формуванні національної ідентичності, вплив воєнних стратегій на сучасні аспекти китайської політики та геополітики.

РОЗДІЛ 2. КИТАЙСЬКА ФРАЗЕОЛОГІЯ

2.1. Визначення фразеологізмів в китайській мові

Фразеологізми - це стійкі словосполучення або вирази, які мають фіксоване значення і використовуються як один лексичний блок.

У китайській мові фразеологізми складаються з двох або більше слів, і можуть бути у вигляді прикметників, дієслів, іменників або прийменників. Наприклад, фразеологізм "山盟海誓" (shān méng hǎi shì) означає "вічні обіцянки любові" та складається з двох ідіоматичних слів.

Фразеологізми в китайській мові можуть бути позначені як "成語" (chéngyǔ) - ідіоми, які мають символічне значення; "歇后语" (xiēhòuyǔ) - пари фраз, які доповнюють одна одну; "谚语" (yànyǔ) - приказки, які містять мудру пораду; "俗语" (súyǔ) - народні вислови, що описують певну ситуацію.

Для розуміння значення фразеологізмів у китайській мові важливо враховувати їх історичне походження, культурні впливи та соціальні контексти. Наприклад, фразеологізм "百战百胜" (bǎi zhàn bǎi shèng) перекладається як "сто

битв, сто перемог", що відображає важливість війни та перемог для китайської культури. (Коваль Л.А. Фразеологія китайської мови, 2007)

Для визначення фразеологізмів у китайській мові можна використовувати такі підходи, як:

- Лексикографічний підхід - визначення фразеологізмів на основі словникових джерел, таких як фразеологічні словники та словники китайської мови;
- Корпусний підхід - аналіз використання фразеологізмів у текстах та корпусах китайської мови;
- Когнітивний підхід - визначення фразеологізмів на основі когнітивних процесів.

Для побудови власної класифікації фразеологізмів можна використовувати такі критерії:

- Формальні ознаки - склад, граматична будова, зв'язок між компонентами;
- Семантичні ознаки - значення, конотація, експресивність;
- Культурні ознаки - походження, історична та культурна спадщина, зв'язок з національними традиціями та обрядами.

Наприклад, за формальними ознаками фразеологізми можна розділити на односкладові та багатоскладові, залежно від кількості компонентів у фразеологізмі. За семантичними ознаками фразеологізми можна класифікувати за значенням, наприклад, на фразеологізми зі значенням "війна" або "бій". За культурними ознаками можна виділити фразеологізми, які мають зв'язок з історією Китаю, його традиціями та обрядами. (Лян Цзиньхуа. Фразеологія китайської мови, 2014)

Важливо враховувати всі ці ознаки при класифікації фразеологізмів, оскільки вони можуть бути взаємопов'язаними та впливати одна на одну. Фразеологізми, які мають зв'язок з історією та традиціями Китаю, можуть мати конкретну граматичну будову та певне значення, які випливають з контексту традицій та обрядів. Також важливо враховувати, що фразеологізми можуть мати різну експресивність та конотацію в залежності від культурного та історичного контексту. (Сімейніков О.В. Фразеологія китайської мови)

2.2. Класифікація фразеологізмів в китайській мові за різними критеріями

Класифікація фразеологізмів в китайській мові може бути здійснена за різними критеріями. Нижче розглянуто деякі з них.

За джерелом походження:

1. Народні фразеологізми. Ці фразеологізми походять з народної мови і мають глибокі історичні корені. Вони передають народні мудрості, традиції та обряди. Приклади: 举目无亲 (jǔ mù wú qīn) - "немає батька та матері в очах"; 三顾茅庐 (sān gù máo lú) - "тричі відвідати хатину в заростях трави".
2. Літературні фразеологізми. Ці фразеологізми виникли в літературних творах, таких як класична китайська поезія, проза та драма. Вони часто мають високу художню цінність та піднесену мову. Приклади: 长夜漫漫 (cháng yè màn màn) - "довга, безсонна ніч"; 心惊肉跳 (xīn jīng ròu tiào) - "серце б'ється, як від страху".
3. Службові фразеологізми. Ці фразеологізми виникли у процесі ділового спілкування та мають специфічну термінологію. Вони широко використовуються у сферах бізнесу, права, політики тощо. Приклади: 关注度 (guān zhù dù) - "ступінь зацікавленості"; 受理申诉 (shòu lǐ shēn sù) - "розгляд звернення".

За структурою:

1. Прикметникові фразеологізми. Ці фразеологізми складаються з прикметника та іменника. Приклади: 白手起家 (bái shǒu qǐ jiā) - "почати з нуля"; 天衣无缝 (tiān yī wú fèng) - "шов без голки", що означає, що робота виконана без жодного зусилля; 毋庸置疑 (wú yóng zhì yí) - "немає сумніву", що означає, що
2. Дієслівні фразеологізми. Ці фразеологізми складаються з дієслова та іменника. Приклади: 借花献佛 (jiè huā xiàn fó) - "принести квіти Будді", що означає дарувати подарунок людині, яка не цінує його; 一见钟情 (yī jiàn zhōng qíng) - "закохатися з першого погляду", що описує різке закохання з

першого погляду; 斩草除根 (zhǎn cǎo chú gēn) - "вирізати траву із коренем", що означає позбавитися проблеми повністю.

3. Іменникові фразеологізми. Ці фразеологізми складаються з двох іменників, що можуть бути сполучені між собою за допомогою сполучника. Приклади: 鱼米之乡 (yú mǐ zhī xiāng) - "країна риби та рису", що описує провінцію або регіон, який славиться вирощуванням риби та рису; 山高水长 (shān gāo shuǐ cháng) - "високі гори та довгі річки", що описує прекрасні природні пейзажі; 狗仗人势 (gǒu zhàng rén shì) - "собака, що користується чужою силою", що описує людину, яка зловживає своїм становищем або використовує своїх знайомих або владу для досягнення своїх цілей. (Леонтьєва В. В. Фразеологізми китайської мови: проблеми та шляхи вивчення.)

За семантикою:

1. Ідіоми. Ці фразеологізми мають особливу значимість в китайській мові, оскільки вони не тільки використовуються для вираження конкретного значення, але і мають глибокий культурний підтекст, що відображає звичаї, історію та філософію китайського народу. Ідіоми складаються з чотирьох знаків і мають встановлене значення, яке може бути перенесене на інші ситуації. Наприклад: 一箭双雕 (yī jiàn shuāng diāo) - буквально "одна стріла - два ворони", що означає "досягти двох цілей за один раз".
2. Порівняльні фразеологізми. Ці фразеологізми містять порівняння двох або більше об'єктів. Вони можуть використовуватись для порівняння різних аспектів, таких як розмір, швидкість, сила, краса та інші. Приклад: 如虎添翼 (rú hǔ tiān yì) - буквально "як тигр з крилами", що означає "додати сили".

3. Антонімічні фразеологізми. Ці фразеологізми містять протилежні слова або ідеї. Вони використовуються для показу контрасту між різними об'єктами або ідеями. Приклад: 大小通吃 (dà xiǎo tōng chī) - буквально перекладається як "їсти все, незалежно від розміру", що означає "бути універсальним".

4. Аллегоричні фразеологізми. Ці фразеологізми використовуються для вираження складних ідей або концепцій, що можуть бути перенесені на інші ситуації. Вони містять метафоричне використання слів. Приклад: 虎父无犬子 (hǔ fù wú quǎn zǐ) - буквально означає "батько-тигр, син-пес", але вживається в переносному значенні, щоб показати, що дитина повинна бути гідна своїх батьків, які мають високу моральну силу.

5. Інтер'єктивні фразеологізми. Ці фразеологізми використовуються для вираження різних почуттів, які не завжди можна виразити звичайними словами. Наприклад, 哎呀 (āi yā) - це вираз здивування, болю, страждання або жартівливого настрою.

6. Фразеологізми зі словами, пов'язаними з традиційною культурою Китаю. Ці фразеологізми включають в себе такі слова, як "дракон", "фенікс", "бамбук", "чай" та інші. Вони використовуються для вираження певних ідей або концепцій, що пов'язані з китайською культурою. Наприклад, 龙飞凤舞 (lóng fēi fèng wǔ) означає "дракон і фенікс танцюють", і вживається для опису відмінного виконання мистецького твору.

7. Фразеологізми, пов'язані з природою. Ці фразеологізми використовуються для опису різних явищ природи та їхнього впливу на людей. Наприклад, 风和日丽 (fēng hé rì lì) - "вітер спокійний, сонце яскраве", описує хорошу погоду.

8. Фразеологізми, пов'язані з історією та легендами. Ці фразеологізми містять в собі імена історичних персонажів, подій або легенд. Наприклад, 滴水穿石 (dī shuǐ chuān shí) означає "крапля води, що капає, долає каміння" і пов'язаний з давньою китайською легендою. За легендою, чоловік, який був дуже наполегливий, протягом трьох років крапля за краплею робив надзвичайно невелику дірку у скелі, доки вона не стала великою. Цей фразеологізм використовується для опису наполегливості і витримки в досягненні мети. (Степанова, Т. В. Особливості фразеології китайської мови.)

Інший приклад - 三顾茅庐 (sān gù máo lú) - "три рази звернутися до будинку на соломі" - пов'язаний з історією про Лю Бана, відомого китайського архітектора та інженера, який був запрошений правителем країни для будівництва фортеці. Лю Бан знав, що будівництво буде дуже складним і відмовився від пропозиції. Однак правитель дуже бажав мати його на своїй службі, і тому він звернувся до Лю Бана тричі, щоб переконати його працювати над проектом. Лю Бан нарешті погодився, і проект був успішно завершений. Фразеологізм використовується для опису важливості наполегливості та взаємовідносин між людьми.

Цікаво, що багато фразеологізмів, пов'язаних з історією та легендами, використовуються не тільки в Китаї, але й у культурі країн Східної Азії, що свідчить про широку поширеність та вплив китайської культури в регіоні.

2.3. Лінгвокультурна специфіка фразеологізмів в китайській мові, що включає в себе особливості менталітету та культури китайців

Лінгвокультурна специфіка фразеологізмів в китайській мові пов'язана з національним менталітетом, культурою та історією Китаю. Фразеологізми в китайській мові мають глибокі культурні корені і відображають китайську філософію, традиції та історію. Вони допомагають зберегти культурну спадщину та передавати її з покоління в покоління.

Однією з особливостей китайських фразеологізмів є використання символіки. У китайській культурі числа, кольори, тварини та інші символи мають свій особливий сенс, і це відображається у фразеологізмах. Наприклад, фразеологізм 红红火火 (hóng hóng huǒ huǒ) означає "веселе та багате життя" і містить символіку червоного кольору, що в китайській культурі асоціюється з успіхом та щастям.

Ще однією особливістю китайських фразеологізмів є використання алегорій та притч. Багато фразеологізмів містять в собі алегоричні елементи, які можуть бути зрозумілі тільки з контекстом китайської культури та історії. Наприклад, фразеологізм 鸟语花香 (niǎo yǔ huā xiāng) означає "зелена та тиха" і

походить з буддистської притчі про те, як Будда відвідував зелені гаї та місця для медитації, де чув пісні птахів та пахощі квітів.

Крім того, китайські фразеологізми мають дуже точне значення, і їх не можна перекладати буквально. Щоб зрозуміти їх повністю, потрібно знати культурні та історичні відтінки, пов'язані з цими висловами.

Наприклад, фразеологізм "四面楚歌" (sì miàn chǔ gē) дослівно перекладається як "пісні Чу на чотирьох сторонах", але його справжнє значення полягає в тому, що люди навколо обговорюють тебе і критикують тебе. Цей вислів походить з історії Давнього Китаю, коли воїн Чу був оточений своїми ворогами і зрозумів, що всі пісні, які він чує, звертаються до нього.

Інший приклад - фразеологізм "打草惊蛇" (dǎ cǎo jīng shé), що означає "бити траву, щоб здригнути змію". Ця фраза використовується, щоб показати, що недбалість або надмірна активність може спричинити проблему. Цей вислів походить з історії полювання, коли люди били траву, щоб здригнути змію, що зберігалася там. (Cheng C. C. Cultural translation and the dialectics of power in the discourse of Chinese proverbs, с. 337-360)

2.4. Функції та вживання фразеологізмів в китайській мові

Функції фразеологізмів в китайській мові:

- Економія мовного часу. Фразеологізми дозволяють передати складні думки або ідеї у відносно короткій формі.
- Підсилення емоційності. Фразеологізми в китайській мові мають часто емоційне забарвлення і використовуються для вираження почуттів або ставлення до явищ.
- Підкреслення важливості. Фразеологізми можуть використовуватися для підкреслення важливості або незвичайності явища.
- Використання у поезії та літературі. Фразеологізми дуже поширені у китайській поезії та літературі і використовуються для створення художнього образу та зміцнення його емоційного впливу. (Lian, S. Chinese idioms and their English translations. Perspectives: Studies in Translatology, с. 107-123)

Вживання фразеологізмів у китайській мові:

Розмовна мова. Фразеологізми дуже поширені у розмовній мові китайців і використовуються для виразу різних ідей та почуттів.

Писемна мова. Фразеологізми також широко використовуються у писемній мові китайської мови, зокрема у віршах, прозі, літературних творах тощо.

В усному народному мистецтві. Фразеологізми часто використовуються в усному народному мистецтві, такому як народні пісні, танці, оповідання та інші форми народної творчості. Вони допомагають виразити почуття та емоції, зробити діалоги більш виразними та запам'ятовуваними.

У науковій літературі. Фразеологізми використовуються у наукових дослідженнях та літературі з різних галузей, таких як філософія, культурологія, етнографія, історія та інші. Вони допомагають зробити текст більш точним та експресивним, зокрема в описі традицій, звичаїв та історичних подій.

У політичній термінології. Фразеологізми часто використовуються в політичній термінології, особливо в Китаї, де політика тісно пов'язана з культурою та історією. Вони допомагають створити запам'ятовувальні та виразні слогани, а також точніше висловити політичні погляди.

У рекламі. Фразеологізми часто використовуються в рекламі товарів та послуг в Китаї, що допомагає зробити їх більш запам'ятовуваними та привабливими для споживачів.

У вивченні китайської мови. Фразеологізми є важливим елементом вивчення китайської мови. Вони допомагають збагатити словниковий запас та розуміти культурні та історичні аспекти Китаю. Багато фразеологізмів також використовуються в стандартних тестах з китайської мови, таких як HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi).

У загальному, використання фразеологізмів в китайській мові допомагає збагатити мовлення та зрозуміти глибинне значення слів. Вони можуть передати певний настрій, емоції, відчуття та погляди. Крім того, використання фразеологізмів в мовленні сприяє формуванню особистого стилю мовлення та підвищенню рівня мовної компетенції.

Окрім функцій вираження емоцій та ідей, фразеологізми також можуть мати функцію стилістичного прикраси мовлення, надаючи йому особливу глибину та колорит. У китайській мові існує безліч фразеологізмів, які використовуються для створення образних порівнянь, метафор та епітетів. Вони допомагають створювати барвисті образи та передавати складні ідеї у доступній формі. (Wang, Y. A study on the cultural connotation of Chinese idioms с. 85-95).

2.5. Порівняння фразеологізмів в китайській мові з фразеологізмами інших мов світу

Фразеологізми є невід'ємною частиною будь-якої мови, і кожна мова має свої власні особливості в їх вживанні та значенні. Порівняння фразеологізмів в китайській мові з фразеологізмами інших мов світу дає змогу виявити спільні та відмінні риси цих мов.

Одна з особливостей китайських фразеологізмів - їх багатозначність. Наприклад, фразеологізм "五光十色" (wǔ guāng shí sè) буквально означає "п'ять кольорів та десять відтінків", але вживається для опису багатства і різноманітності, а також для опису складнощів у виборі між різними варіантами. У порівнянні з англійською мовою, в якій фразеологізми, як правило, мають більш однозначне значення, наприклад, "to kick the bucket" (буквально: "підтягнути відро") вживається тільки для опису смерті. (Wray, A. Formulaic Language and the Lexicon)

Крім того, у китайській мові фразеологізми можуть вживатися як самостійні вислови, а також як частини більш складних фраз. Наприклад, фразеологізм "心有余而力不足" (xīn yǒu yú ér lì bù zú) означає "маєш бажання, але не маєш можливості", і може вживатися як самостійна фраза, або як частина більш складної фрази.

Також варто зазначити, що у китайській мові багато фразеологізмів мають корені в історії, міфології та культурі Китаю. Наприклад, одним з таких прикладів є фразеологізм "Дракон у небі", який використовується для опису успіху або визнання діяльності. У китайській міфології дракони вважаються символом щастя

та добробуту, тому використання такого фразеологізму вказує на великий успіх або досягнення в житті.

Іншим прикладом є фразеологізм "Чотири великі винаходи", що походить з історії Китаю. Ці чотири винаходи включають папір, порох, компас та друк, і вважаються основними винаходами в історії Китаю. Фразеологізм "Чотири великі винаходи" використовується для опису досягнень та досягнень в науці та технології.

Порівняно з іншими мовами світу, китайські фразеологізми можуть бути менш конкретними та більш метафоричними. Наприклад, фразеологізм "руки мають очі" використовується в китайській мові для опису того, що потрібно мати досвід або знання у певній справі. У порівнянні з англійською мовою, де таке висловлювання може бути виражене більш прямо, наприклад, "Practice makes perfect" (Практика робить твої навички/знання ідеальними).

У деяких мовах, таких як французька або іспанська, фразеологізми можуть бути більш формальними та вживатися переважно в писемній мові. У китайській мові, як вже зазначалося, фразеологізми широко використовуються у розмовній мові, що свідчить про значну роль цих виразів у повсякденному житті китайців.

Крім того, використання китайських фразеологізмів може допомогти іноземцям краще зрозуміти китайську мову та культуру, оскільки ці фразеологізми відображають особливості мислення та способу життя китайців. Тому вивчення китайських фразеологізмів є важливою складовою процесу навчання китайської мови як іноземної.

У порівнянні з іншими мовами світу, китайські фразеологізми мають свої унікальні риси та відмінності. Наприклад, у порівнянні з фразеологізмами європейських мов, китайські фразеологізми мають більш метафоричний та символічний характер, а також часто містять численність та назви китайських історичних та міфологічних персонажів та подій.

Також важливо відзначити, що китайські фразеологізми можуть мати різні варіанти в різних регіонах Китаю, залежно від місцевих традицій та культурних особливостей. Наприклад, фразеологізми, пов'язані з багатством та процвітанням,

можуть бути більш поширеними у південних провінціях, які мають більш розвинену економіку.

Крім того, з урахуванням різних діалектів китайської мови, фразеологізми можуть відрізнятися навіть у межах однієї провінції. Так, наприклад, фразеологізм "відкрити двері і побачити гору" може мати різні варіанти у місцевих діалектах провінції Фуцзянь.

Важливо також зазначити, що китайські фразеологізми можуть бути важко зрозумілі для носіїв інших мов, зокрема західних. Це пов'язано з різницею в культурних та історичних традиціях, а також у способах мислення та вираження думок. Наприклад, фразеологізм "святий бик" (神牛- shén niú) в китайській мові означає "дуже цінний" або "дуже дорогий", але для носіїв західних мов цей фразеологізм може бути незрозумілим. (Yip P. The Chinese Lexicon: A Comprehensive Survey)

Отже, китайські фразеологізми відображають культурні, історичні та ментальні особливості китайського народу, а їх використання допомагає збагачувати мовлення та розуміння культурних контекстів Китаю.

Висновок до Розділу 2

У цьому розділі ми провели дослідження китайської фразеології, зосередившись на різних аспектах, таких як визначення фразеологізмів, їх класифікація, лінгвокультурна специфіка, функції та вживання, а також порівняння з фразеологізмами інших мов світу.

Перш за все, ми визначили фразеологізми як фрази або вислови, які мають фіксовану форму та особливе значення, відмінне від літературного значення окремих слів.

Ми розглянули класифікацію фразеологізмів за різними критеріями, такими як походження, будова, семантичні особливості та інші. Це допомогло нам краще розуміти різноманітність фразеологічних одиниць в китайській мові та їх структурні характеристики.

Ми також відзначили, що фразеологізми в китайській мові не лише мовні одиниці, але й важливий вияв національного менталітету та культури китайців. Їх лінгвокультурна специфіка відображає особливості сприйняття світу, цінностей, історії та традицій китайського народу.

Окрім того, ми розглянули функції та вживання фразеологізмів в китайській мові, такі як експресивність, стилістична палітра, передача культурних концепцій та ідей. Вони є важливим засобом мовного виразу та комунікації, що додає виразності та багатства мовлення.

Ми провели порівняння фразеологізмів в китайській мові з фразеологізмами інших мов світу. Це дозволило нам виявити подібності та відмінності у вживанні, структурі та семантичному змісті фразеологічних одиниць, що сприяє збагаченню нашого розуміння фразеології в китайській мові та її місця в міжнародному контексті.

РОЗДІЛ 3. АНАЛІЗ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ

3.1. Визначення фразеологізму та його роль у мовленні

У лінгвістиці фразеологізм – це стійке словосполучення або фраза, що має фіксоване значення, яке не залежить від літерального значення його складових слів. Фразеологізми мають певну стійкість у вживанні, їх складові не можуть бути замінені на інші, а у деяких випадках навіть зміна порядку слів може призвести до втрати значення. Фразеологізми виникають у процесі розвитку мови в результаті усталених стереотипів мовлення.

У китайській мові фразеологізми є важливою складовою мовлення. Вони використовуються для точного вираження почуттів, ідей та думок, тому є невід'ємною частиною комунікації. Фразеологізми можуть бути вжиті як у повсякденному мовленні, так і у високому стилі мовлення, у тому числі в художній літературі.

Роль фразеологізмів у мовленні полягає в тому, що вони допомагають підкреслити емоційне забарвлення висловлювання, роблять мовлення більш точним і зрозумілим для оточуючих, а також дають можливість економити час і зусилля при формулюванні висловлювань. Крім того, фразеологізми виконують важливу роль у культурі народу, оскільки вони часто містять в собі історичні, культурні та національні відтінки, які не можуть бути виражені простими словами.

У загальному, використання фразеологізмів у мовленні є важливою частиною комунікації і має значний вплив на розуміння мови та культури. Дослідження показують, що люди часто використовують фразеологізми, щоб уникнути розмови про неприємні або складні теми, заспокоїти або переконати співрозмовника, або просто для ефекту. Крім того, фразеологізми можуть додавати експресивності та колориту до мовлення, допомагаючи висловити почуття та емоції.

Окрім ролі у комунікації, використання фразеологізмів також є важливим аспектом культури та літератури. Фразеологізми можуть відображати традиції та цінності культури, а також передавати історичні, міфологічні та літературні

образи. У літературі фразеологізми використовуються для створення образів та атмосфери, а також для надання твору індивідуальності та автентичності.

Фразеологізми виконують різноманітні функції у мовленні, які можуть бути культурно-соціальними, психологічними та комунікативними. Наприклад, фразеологізми можуть використовуватись для вираження емоцій, створення образів, передачі історії та традицій культури.

Одна з найважливіших функцій фразеологізмів полягає в тому, що вони допомагають зберегти і передати культурні знання, історію та традиції. Багато фразеологізмів мають свої корені в історії та міфології країни і є важливою частиною культурної спадщини. Використання таких фразеологізмів може бути важливим способом збереження культурної ідентичності та підтримки культурної спадщини.

Крім того, фразеологізми можуть мати великий психологічний вплив на мовців та сприяти побудові певного світогляду. Вони можуть створювати образи та асоціації, що допомагають людям розуміти світ і формувати свої думки та погляди.

Фразеологізми мають важливу комунікативну функцію, оскільки вони допомагають зробити мовлення більш ефективним та економічним. Використання фразеологізмів може допомогти мовцям швидше та точніше виразити свої думки, оскільки ці вислови вже мають встановлене значення та використовуються у певних контекстах.

3.2. Класифікація фразеологічних одиниць, що пов'язані з війною

Фразеологічні одиниці, пов'язані з війною, складають значну частину китайських фразеологізмів. Для більш зрозумілого аналізу та дослідження таких фразеологічних одиниць необхідно провести їх класифікацію.

Класифікація китайських фразеологічних одиниць, що пов'язані з війною, може бути проведена за різними ознаками. Однією з них є семантична ознака, тобто змістовне значення самої фразеологічної одиниці. За такою ознакою фразеологічні одиниці можна розділити на такі групи:

1. Одиниці, що описують війну, як таку: її хід, характерні риси, наслідки тощо. Наприклад, "烽火连天" (fēnghuǒliántiān) - "вогні сяють в небі", що означає багато війн та битв, що тривають довго.

2. Одиниці, що описують різні аспекти війни, наприклад, стратегію та тактику, бойові дії тощо. "以逸待劳" (yǐyìdàiláo) - "чекати на ворога, поки він сам не виснажитья", що описує стратегічний підхід до бойових дій.

3. Одиниці, що описують війну як метафору для різних життєвих ситуацій, наприклад, для опису конфліктів між людьми або психологічних баталій. Наприклад, "兵不厌诈" (bīngbùyànzhà) - "воїн не бачить поганих хитрощів", що використовується для опису хитрощів або обманів під час військових дій. Інший фразеологізм, пов'язаний з військовими діями - "如火如荼" (rúhuǒrútú) - описує стрімкий і нестримний хід битви або війни. Цей фразеологізм означає буквально "як полум'я, як відьомий кущ", і відноситься до ситуацій, коли війська нападають з такою жагою та швидкістю, що не залишається жодної можливості на відступ чи ухилення від бою. ("A Dictionary of Chinese Idioms and Proverbs" Lin Tao).

Крім того, фразеологізм "兵强马壮" (bīng qiáng mǎ zhuàng) - "сильні воїни, міцні коні" - відображає значення сили та військової потужності, а "兵不血刃" (bīng bù xuè rèn) - "військова сила без крові" - вказує на ситуації, коли перемога досягається без використання сили та без жертв війни.

Загалом, китайські фразеологізми, пов'язані з військовими діями, мають велику роль у культурі та історії Китаю. Вони відображають важливі аспекти війни, такі як сила, стратегія, хитрість та героїзм, а також розкривають значення воєнних подій для китайського народу.

Другою групою є фразеологізми, які використовуються для опису процесів і подій війни. Ці фразеологізми вказують на різноманітні аспекти військових дій, такі як техніка, тактика, стратегія тощо.

Наприклад, фразеологізм «виступити на воротах» 内外有别(nèi wài yǒu bié) означає негайний виїзд на позиції противника; «ховати голову, а не гніздо» 掩耳盗

铃 (yǎn ěr dào líng) описує стратегію, коли важливо захистити керівництво армії від ударів противника.

"兵不血刃" (bīng bù xuè rèn) - "воїн без краплі крові на мечі", що означає здійснення завоювання без жертв.

"困兽犹斗" (kùn shòu yóu dòu) - "затиснена тварина все ще бореться", використовується для опису ситуацій, коли людина або група людей знаходяться в складній ситуації, але все ще борються за свої права чи інтереси.

Ці фразеологізми є важливими для описування військових дій і забезпечують точне й ефективно спілкування між військовими командирами та підлеглими.

Третя група фразеологічних одиниць пов'язана з післявоєнним періодом. Вони описують соціальні і культурні наслідки війни, в тому числі згадуються трагедії, які виникли внаслідок конфліктів.

Наприклад, фразеологізм «камінь на серці» 如石投水 (rú shí tóu shuǐ) використовується для опису почуттів військових, які брали участь у бойових діях; «дзеркало історії» 历史的镜子 (lì shǐ de jìng zi) вказує на важливість пам'яті про минуле, щоб не повторити помилок, які спричинили війну.

Ці фразеологізми є важливими для збереження пам'яті про минуле і використовуються в мовленні для описування трагічних наслідків війни.

Таким чином, фразеологічні одиниці пов'язані з війною в китайській мові є важливим елементом культури та мовлення. Класифікація цих фразеологізмів допомагає краще зрозуміти їх роль у комунікації між людьми, а також у побудові ідентичності та культурного наслідку. За традиційними китайськими уявленнями, війна є невід'ємною частиною життя і має різні аспекти, такі як стратегія, мораль, героїзм та інші. Класифікація фразеологізмів пов'язаних з війною допомагає відобразити ці аспекти, а також показує, як вони пов'язані з культурними традиціями та ідеалами.

Однією з основних категорій фразеологізмів, пов'язаних з війною, є фразеологізми зі значенням "військові дії". Ці фразеологізми описують різні

аспекти військових дій, такі як бойові дії, перемоги та поразки, військову техніку тощо.

Ще одна категорія - фразеологізми, пов'язані з етикою та мораллю війни, такі як "війна без правил" 没有硝烟的战争 (méi yǒu xiāo yān de zhàn zhēng) або "героїчна смерть на полі бою" 壮烈牺牲 (zhuàng liè xī shēng).

Крім того, існують фразеологізми, що описують психологічний аспект війни, такі як "переживати війну" 经历战争 (jīng lì zhàn zhēng) або "військовий дух" 军人精神 (jūn rén jīng shén). ("Chinese Proverbs and Popular Sayings: With Observations on Culture and Language" Qin Xue Herzberg).

У кожній з цих категорій фразеологізмів існує безліч виразів, що відображають різні аспекти війни. Класифікація цих фразеологізмів є важливим кроком у розумінні ролі війни в китайській культурі та її впливу на мову та комунікацію.

3.3. Опис та пояснення фразеологічних одиниць з військово-тематичними компонентами

Фразеологізми з військово-тематичними компонентами є невід'ємною частиною мовлення, особливо в контексті війни та конфліктів. У даному розділі будуть наведені описи та пояснення деяких фразеологічних одиниць з військово-тематичними компонентами.

«Війна до останньої краплі крові» 血战到底 (xuè zhàn dào dǐ) - означає ведення бойових дій до повної перемоги, незалежно від втрат та жертв, які вони можуть призвести. Показує високу міру відданості, жорстокість та безкомпромісність.

«Війна слів» 言语战争 (yányǔ zhànzhēng) - використовується для опису конфлікту, який відбувається за допомогою слів, а не зброї. Означає негативний процес, який включає в себе вживання агресивної та образливої мови.

«Взятися за горло» 翻脸不认人 (fān liǎn bù rèn rén) - рішучість у вирішенні питання або початку боротьби. Цей фразеологізм має військово-тематичний

компонент, оскільки зазвичай він використовується для опису рішучого та впевненого виступу на бойовому фронті.

«Дати води на війну» 火上加油 (huǒ shàng jiā yóu) - не допомогти в конфлікті або бойових дій, не підтримувати жодну зі сторін та залишатися нейтральним відносно суперників. Вона має військово-тематичний компонент, оскільки в ситуації війни чи конфлікту не допомагає більше підживлювати вогонь та погіршувати ситуацію.

«Битва розпочалася» 战鼓擂鸣(zhàngǔ léimíng) - використовується для опису початку активних військових дій. Має військово-тематичний компонент, оскільки відноситься до опису дій військових формувань та їх розвитку в бойових умовах.

«Здійснити бойову операцію» 进行军事行动(jìnxíng jūnshì xíngdòng) - проведення військової операції для досягнення визначеного військового завдання. Має військово-тематичний компонент, оскільки описує дії військових формувань та їх спрямованість на досягнення мети в умовах війни.

3.4. Аналіз фразеологічних одиниць з елементами національної та культурної ідентичності

Китайські фразеологізми з елементами національної та культурної ідентичності є важливою частиною китайської мови та культури. Вони відображають національний характер китайців, їхні традиції, історію та культурні цінності. Дослідження цих фразеологізмів дозволяє краще зрозуміти китайську мову та культуру, їхні особливості та відмінності від інших культур. (Cheng, W., & Huang, Y. Understanding Chinese Culture Through Its Idioms).

Один з таких фразеологізмів - «千姿百态» (qiān zī bǎi tài), що буквально означає "тисяча форм та сотня варіантів". Ця фраза використовується для опису різноманітності форм, кольорів та варіантів якої-небудь речі або явища. Вона демонструє китайський національний характер, який відрізняється багатством і розмаїттям.

Іншим прикладом є фразеологізм "人山人海" (rén shān rén hǎi), що буквально означає "люди, як гори та моря". Ця фраза використовується для опису надзвичайної кількості людей, які збираються в одному місці. Вона відображає китайську культуру, де великі складні події, такі як свята або фестивалі, збирають багато людей.

Також до числа китайських фразеологізмів, пов'язаних з національною ідентичністю, належить "文化大革命" (wén huà dà gé mìng), що означає "Велика культурна революція". Ця фраза використовується для позначення періоду в історії Китаю з 1966 по 1976 роки, коли відбувалась культурна революція, охоплювала масові рухи, що ставили на місце традиційну культуру, мистецтво, літературу та інші аспекти життя Китаю. У цей період були переслідування, репресії, культурний та ідеологічний тиск на населення, що стало причиною великої кількості людських жертв та соціально-економічних збитків для китайського суспільства.

Інший приклад китайського фразеологізму, пов'язаного з культурною ідентичністю, - "四书五经" (sì shū wǔ jīng), що буквально означає "Чотири книги та п'ять класиків". Ця фраза використовується для позначення основних текстів традиційної китайської культури, які вивчалися в середніх та вищих навчальних закладах протягом багатьох століть. Ці фразеологізми є не тільки важливим джерелом знань про китайську історію, культуру та філософію, але також є символом культурної ідентичності китайського народу. (Chen, P. Chinese Idioms and Their Stories)

Висновок до Розділу 3

У цьому розділі ми провели аналіз фразеологічних одиниць, зосереджуючись на їх визначенні, ролі у мовленні, класифікації та аналізі з погляду військової тематики та елементів національної та культурної ідентичності.

Починаючи з визначення фразеологізмів та їх ролі у мовленні, ми з'ясували, що фразеологічні одиниці є важливими засобами комунікації, які додають експресивності та виразності до мови. Вони використовуються для передачі певних значень, образів або ідей, що збагачують мовне спілкування.

Ми класифікували фразеологічні одиниці, що пов'язані з війною, звертаючись до їхнього тематичного зв'язку з військовою сферою. Це дозволило нам краще розуміти специфіку фразеологізмів, пов'язаних з війною, та їх вживання в мовленні.

Також, ми описали та пояснили фразеологічні одиниці з військово-тематичними компонентами, аналізуючи їхню лексичну будову, семантику та мовленнєве вживання. Це розширило наше розуміння специфіки фразеологічних одиниць, пов'язаних з військовою тематикою, та їхню роль у мовленні.

Окрім того, ми провели аналіз фразеологічних одиниць, які мають елементи національної та культурної ідентичності. Це дозволило нам виявити вплив культурних цінностей, історії та традицій на формування фразеологічного фонду та його використання у мовленні.

ВИСНОВКИ

У процесі дослідження було виявлено, що концепт "війна" має значний вплив на культуру та мову Китаю. Фразеологізми з елементами військової тематики в Китаї мають глибокі історичні корені та пов'язані зі значущими історичними подіями та періодами. Вивчаючи фразеологізми з військовою тематикою, можна дізнатись культурну та історичну складову Китаю.

Фразеологізми дозволяють розкрити глибинну сутність та культурні особливості даного концепту у китайській мові та культурі. Визначення фразеологізмів є складним завданням, оскільки вони включають у себе не тільки лексичні, але й граматичні та стилістичні особливості мови. У китайській мові фразеологізми використовуються дуже часто, і їхня роль у мові та культурі величезна. Зважаючи на ці фактори, потрібно сказати, що вивчення китайських фразеологізмів надзвичайно необхідне під час вивчення китайської мови, історії та культури.

Можемо зробити висновок, що китайська культура завжди відносилась до війни з обережністю та спрямовувала зусилля на вирішення конфліктів за допомогою дипломатії та переговорів. У різні історичні періоди це ставало визначальним чинником у розвитку китайської військової техніки та стратегії, які залишаються важливими до сьогоднішнього дня. Також можна підкреслити, що китайська культура вважає війну неприродним та небажаним станом суспільства, тому досягнення миру та гармонії завжди були головною метою китайців.

Ми вважаємо, що сприйняття війни в китайській культурі відрізняється від західної культури, де війна сприймається як засіб досягнення перемоги над ворогом. У китайській культурі війна розглядається як неприємна необхідність, яку краще уникнути, та лише в останньому випадку використовувати для захисту своєї держави.

Китайські фразеологізми містять багато культурних та історичних відтінків, які роблять їх складними для перекладу. Для повного розуміння вислову, необхідно знати його походження та контекст використання. А також

використовувати історичні джерела, деколи давньокитайські притчі, які можуть пояснити фразеологізм, який пов'язаний з ними, як він утворювався, який культурний та історичний аспект ховається за фразеологізмом.

Потрібно зазначити, що використання фразеологізмів є невід'ємною частиною китайської мови та культури, вони передають глибинні значення слів та ефективно допомагають виразити ідеї та емоції.

На нашу думку, китайські фразеологізми відображають глибокі культурні та історичні зв'язки китайців з їхнім минулим. Вони є не тільки мовним виразом, але й відображенням цінностей та світогляду народу. Китайські фразеологізми містять в собі багато образів та метафор, які є важливими для розуміння та вивчення культури Китаю.

Важливо усвідомлювати, що більшість китайських фразеологізмів з елементами військової тематики мають позитивне звучання та відображають перемогу над ворогом та важливість захисту Батьківщини. Водночас, деякі фразеологізми надають увагу таким аспектам, як братання між народами та мирне врегулювання конфліктів. Як було зазначено вище, китайці робили все, щоб досягти перемир'я, а також, щоб війни не було зовсім.

Значення китайських фразеологізмів з елементами національної та культурної ідентичності також важливе для розуміння китайської культури. Фразеологізми, такі як "九九艰难" (Jiǔjiǔ jiānnán) та "独木不成林" (dú mù bù chéng lín) відображають традиційні китайські цінності, які включають мужність, наполегливість та колективізм.

Отже, відображення концепту "війна" у фразеології китайської мови не тільки відображає історичні події, але також показує вплив культури та цінностей на мову. Вивчення цих фразеологізмів може допомогти зрозуміти китайську культуру та ідентичність нації.

论文摘要

首先，我们明确了成语的定义及其在语言表达中的作用。成语作为重要的沟通工具，为语言增添了丰富性和表达力。它们被用来传达特定的意义、形象或观念，丰富了语言交流。

接着，我们根据与军事相关的主题将成语进行了分类。这使我们更好地理解了与军事相关的成语的特点和在语言表达中的应用。

在下一个部分中，我们描述并解释了具有军事主题的成语，分析了它们的词汇结构、语义和使用方式。这扩展了我们对与军事主题相关的成语的理解，以及它们在语言表达中的作用。

此外，我们进行了具有国家和文化特色的成语的分析。这让我们看到了文化价值观、历史和传统对成语的形成和使用的影响。

总结而言，本研究的结果丰富了我们成语的认识，并揭示了与军事主题以及国家和文化特色相关的成语在语言表达中的重要性。这为进一步研究词汇学、文体学和文化学领域提供了新的视角，同时也促进了不同文化之间的相互交流与理解。

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Chen P. (2008). *Chinese Idioms and Their Stories*. Hai Feng Publishing Co.
- Cheng W. & Huang Y. (2018). *Understanding Chinese Culture Through Its Idioms*. Beijing Normal University Press.
- Cheng, C. C. (2006). Cultural translation and the dialectics of power in the discourse of Chinese proverbs. *Discourse & Society*, 17(3), 337-360
- Chinese Idioms about Roosters and Their Related Stories*. (б. д.). Beijing Language & Culture University Press, China.
- Fairbank, J. K. (2016). *Chinese world order: Traditional china's foreign relations*. Harvard University Press.
- Herzberg, L., & Herzberg, Q. X. (2012). *Chinese Proverbs and Popular Sayings: With Observations on Culture and Language*. Stone Bridge Press.
- Joanna Waley-Cohen. (2006). *The Culture of War in China: Empire and the Military under the Qing Dynasty* (2-ге вид.). I.B. Tauris & Co Ltd.
- Kuiper, K. (2004). Formulaic Language and the Lexicon (review). *Language*, 80(4), 868–871. <https://doi.org/10.1353/lan.2004.0209>
- Lian, S. (2003). Chinese idioms and their English translations. *Perspectives: Studies in Translatology*, 11(2), 107-123
- The Chinese Lexicon. A Comprehensive Survey. (2003). *Forum for Modern Language Studies*, 39(1), 112. <https://doi.org/10.1093/fmls/39.1.112-a>
- Wang, Y. (2018). A study on the cultural connotation of Chinese idioms. *Open Journal of Modern Linguistics*, 8(2), 85-95
- Xie.T. (2016). An analysis of Chinese cultural values and their influence on military doctrine. *Journal of Political Risk*, 1–16. <https://www.jpolorisk.com/>
- Бу Дзю Лун, & Сунь-дзи Дзяо Ші. (2017). *Мистецтво війни* (М. Савка, Ред.; С. Лесняк, Пер.). Видавництво Старого Лева. (Оригінал опубліковано 1990 р.)
- Коваль Л. А. (2007). *Фразеологія китайської мови*. ВЦ «Академія».
- Леонтєва, В. В. (2016). *Фразеологізми китайської мови: проблеми та шляхи вивчення*. Наукові записки Ніжинського державного університету ім. М. Гоголя. Серія: Філологічні науки, 3, 86-89.

Лян Цзиньхуа. (2014). *Фразеологія китайської мови* (І.В Барсукова, Пер.). ВЦ «Академія».

Сімейніков О.В. (2012). *Фразеологія китайської мови*. Видавничий дім «КМ Академія».

Степанова, Т. В. (2016). *Особливості фразеології китайської мови*. Мова і культура, 22, 135-137.